

1: 75 000

EN RU

WATER TOURISM MAP

КАРТА ВОДНОГО ТУРИЗМА

72,9 KM PADDLING НА КАНОЭ

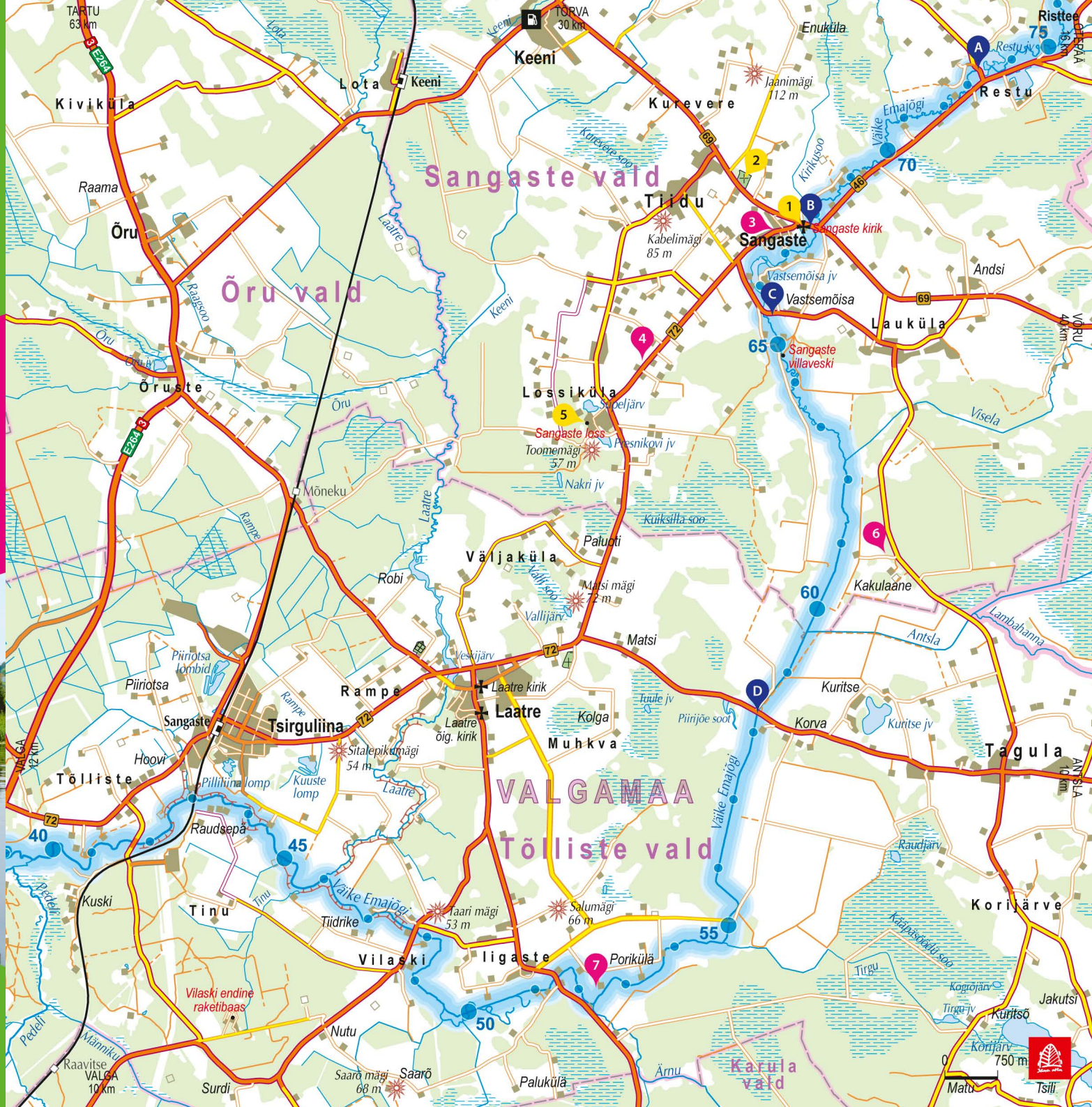
4 ROUTES МАРШРУТЫ

Estonia / Эстония

Väike Emajõgi

Seikle veel

www.riverways.eu



A Restu watermill
RU / Водяная мельница Ресту

1 Sangaste Church 1200 m
Vodka restaurant was probably built in the 13th century as a parish church. According to professional opinion its original plan has remained intact despite severe damage and reconstruction.
RU / Церковь Сангасте. Считается, что церковь Сангасте построена в XIII веке для местного прихода (Theal). Специалисты утверждают, что, несмотря на разрушения и перестройки, в ней сохранилась прежняя планировка.

2 Sangaste cemetery
Several famous people have been buried at Sangaste cemetery, including the medicine professor Peeter Hellat, Estonian silviculturist Herpert Raap, breeder of "Sangaste" rye count Fr. G. M. von Berg. Each fall, a handful of "Sangaste" rye is sown on the grave of count Berg. The cemetery also holds the family chapels of Keeni and Kuigatsi estate-owners that are still standing intact to this day.
RU / Кладбище Сангасте
На кладбище Сангасте похоронены известные люди: доктор медицины Пеетер Хеллат, эстонский лесовод Херберт Раап, селекционер граф Фр. Г. М. фон Берг, который вывел сорт ржи "Сангасте". На могиле графа фон Берга каждую осень засеивается горсть ржи сорта "Сангасте". Здесь также находятся сохранившиеся до наших дней семейные усыпальницы помещиков Кеени и Куйгатси.

3 SANGASTE RYE HOUSE AND RYE RESTAURANT 1200 m
+372 523 7637, www.rukkimaja.ee
RU / "Ржаной Дом" и "Ржаной ресторан" Сангасте

C Tielsi watermill, mill dam, fish passage, hydroelectric plant
RU / Водяная мельница, плотина, рыбный путь, электростанция

4 KIVIMAA FARM 1,5 km
+372 569 85696, www.kivimaa.ee
RU / Хутор Кивимаа

5 SANGASTE CASTLE, HOTEL AND HOSTEL 1,5 km
www.sangasteloss.com
Sangaste Castle is one of the 21 Southern Estonian places worth discovering that are marked with a yellow National Geographic window. Sangaste castle and park were fashioned after the famous Windsor castle in England. The magnificent halls, architecture

and history of the castle make this a good place for a big wedding, get-togethers or spending the night in a genuine castle. The castle restaurant serves local food and real rye vodka made from Sangaste rye.
RU / Замок Сангасте, гостиница и хостел. Замок Сангасте является одним из 21 места Южной Эстонии, достойного открытия, и отмечен желтым окном National Geographic. Замок и усадебный парк Сангасте созданы по образцу известного Виндзорского замка в Англии. Великолепные залы, архитектура и история дают возможность отмечать пышные свадебные торжества, приемы или переночевать в комнате настоящего замка. В ресторане замка предлагаются национальные блюда и водка, произведенная из ржи сорта "Сангасте".

6 KAKULAANE TOURISM FARM 1400 m
+372 53505056, www.kakulaane.eu
RU / Туристический хутор Какулаане

D Sangaste-Antsla highway bridge
RU / Шоссейный мост Сангасте – Антсла

7 KALDA TOURISM FARM 70 m
+372 5559 4476, www.kaldatala.ee
RU / Туристический хутор Калда

Boat rent / Прокат лодок
C Canoe / Каное
K Kayak / Каяк
R Raft / Плот

Ahja Matkad OÜ **C**
+372 5836 9804, www.ahjamatkad.ee

Meie Liigume **C****K**
+372 503 2748, www.meieliigume.ee

Parvesaun.ee **C**
+372 5278622, www.parvesaun.ee
Floating sauna.
RU / Аренда сауны на пароме.

Toonus Pluss Outdoor Adventure Club **C**
+372 505 5702, www.toonuspluss.ee

Veetee OÜ **C****K****R**
+372 506 0987, www.veetee.ee

Viraaz Sports Club **C**
+372 512 7219, www.viraaz.ee

Võrtsjärve SA
+372 518 6346, www.vortsjarv.ee
Historical ship, Cruises.
RU / Прокат парусных лодок и поездки.

Tips and advices
• Put the garbage in a garbage can or take it with you.
• According to everyman's right you can move around in nature by foot, on a bicycle, skis, by boat or horseback from sunrise to sunset on any landowner's territory if such activities do not cause the landowners any damages. Movement and other everyman's rights are limited on nature reserves, hiking areas, calm traffic areas, fields and plantations.
• Waterways of public water bodies are open for everyone for moving, accessing the shore and shore paths. Shore paths of navigable water bodies are 10 meters wide, for other water bodies it is 4 meters.
• Short-term presence on landscapes for recreational purposes, tanning, swimming, picking natural products, fishing, anchoring or beaching your boat is allowed at same locations and on same conditions as movement by ground. For a longer stay you will need the landowner's permit. Permit is not necessary if designated and prepared camping and campfire areas are used.
• Making a campfire on a peat surface, rubble stones or beach sand is not allowed. Without a permit, camping stove that will keep the fire higher from the ground can be used. Campfire must be safe and when leaving, it must be made sure that the fire has been put out and coal has completely burned down.
• On public water bodies fishing is free when a single hand line is used. Other fishing equipment requires a fishing license that can be applied for at www.pilet.ee.

Рекомендации
• Мусор складывайте только в мусорники или унесите с собой.
• Как и каждый человек, вы имеете право свободно передвигаться на природе пешком, на велосипеде, лыжах, на лодке или верхом от восхода до заката по земле всех собственников, если этим только не наносите ущерб владельцу. Передвижение и другие права каждого ограничены на территориях природных заповедников и территориях для походов, в сельских подворьях и среди насаждений.
• Использование водных путей для перемещения в общественных водоемах и причаливание к берегу, а также доступ к берегу разрешены для всех. Ширина береговой полосы в судоходных водоемах составляет 10 метров и в других водоемах – 4 метра.
• Кратковременное пребывание в этой местности для отдыха, чтобы загорать, купаться, собирать дары природы, рыбачить, поставить лодку на якорь или приблизиться к берегу разрешено в тех же местах и на таких же условиях, как и передвижение по местности. Чтобы оставаться дольше, необходимо разрешение владельца земли. Не нужно разрешение, если используются обозначенные места для палаток и костров.
• Нельзя разводите костер на торфянистой почве, валунах и на прибрежном песке. Без разрешения можно разжигать огонь на походной плите, где огонь находится над землей. Для разжигания костра можно собрать в лесу хворост. Костер должен быть безопасным и угли погасли.
• В водоеме для общественного пользования бесплатно можно ловить рыбу обычной удочкой. А для ловли рыбы другими средствами необходима карта рыбака, и это разрешается только в местах, установленных законом. Карту рыбака и разрешение на любительскую рыбную ловлю можно заказать: www.pilet.ee.

Legend / Обозначения

distance to the river	расстояние до реки
hotel, guest house	отель, гостевой дом
hostel	хостел
farm, holiday house	сельский дом, дом отдыха
camping	кемпинг
resting area	место стоянки
parking	автостоянка
number of sleeping accommodations	количество спальных мест
sauna	баня
catering	питание
places for tents	места для палаток
grounds	спортивные площадки
canoe rentals	прокат лодок
free of charge	бесплатно
fee-based	платно
picnic tables, benches	столы, скамейки для пикника
bonfire place	место для костра
dry WC (DC)	сухой туалет (DC)
potable water	питьевая вода
electricity	электричество
shed	навес
store	магазин
gas filling station	заправочная станция
cafe	кафе
footbridge	пешеходный мостик
watermill	водяная мельница
rapids	пороги
places of interest	достопримечательности
tourism services	туристические услуги
river access points	пункты доступа к реке
lake routes	маршруты по озерам
distances, km	расстояние, км
Publisher / Издатель:	
Development Agency of Valga County / Агентство развития Валгаского уезда	
www.valgamaa.ee	
Cartography / Картография:	
SA "Karu" izdevniecība Jāņa Seta	
Photos / Фото: S. Ausmees, meieliigume.ee	

EN Small Emajõgi, one of the largest rivers in Southern-Estonia, is in its full length located on the territory of Valga County. It starts from Lake Pühajärve and flows into Lake Võrtsjärve, making it 84 km long with a catchment basin of 1364 square kilometres, largest affluent Pedeli River. Its source lake is big and low, with a surface area of 487.5 ha, average depth 1.3 m. River's estuary is 34 meters. The river drops 81 meters or 0.98 meters per kilometer.

Small Emajõgi is the main axis of the network of water bodies at Valga County. In the Sangaste-Laatre basin it pulls together, in a fanlike shape, Laatre from the North, Visula and Sarapu from the East, Karule (Ärmu) from South-East and River Pedeli from South-West and, immediately before flowing into the lake, River Purtsi and then leads them all into Lake Võrtsjärve. The current at headwaters is rapid but for most of the year the water levels are low. The river becomes more rich of water from Sangaste-Laatre, where multiple affluents flow into it and continues its travel in Valga basin.

At Tölliste it is similar to other bigger rivers in Estonia, while staying relatively narrow and serpentine. For the last 30 km, the river is wide and deep enough for traveling by boat but the current is slow. At Pikasilla, where it flows into Lake Võrtsjärve, the transition is difficult to notice as the south end of Lake Võrtsjärve is narrow and just acts as an extra section of Small Emajõgi. Riverboats can travel for 10–15 km upriver from the estuary of Small Emajõgi, if there is high water in Lake Võrtsjärve, even further. After the snow melts in spring, the water level rises about 2–3 meters and surrounding meadows get flooded. Depending of rainfall during the summer, the river's water level varies, being at its lowest from June to September. When autumn rains arrive, the water level starts rising, reaching its peak in November. The low water during winter usually lasts from January to March. The variation of water levels of Small Emajõgi are directly connected to rainfall and melting of snow at Otepää and Karula Uplands. There are 23 known species of fish living in Small Emajõgi.

Slow river – very good for beginners. During the high water in spring, you can start your trip from Restu watermill. During the low water season, in summer, you should start from the headwaters, at the earliest from Sangaste-Antsla bridge. Until Sooru bridge, the river remains narrow, from there it will become wider and is great for kayaking. From Hummulu to Lake Võrtsjärve, the river is also suitable for bigger boats.

- State Forest Management Centre, Raavitsa village, Karula municipality, 68112 Valga county; +372 513 0147
- Environmental Board, Valga office: Kesk 12, 68203 Valga; +372 680 7901
- Otepää office: Kolga Rd 28, 67305 Otepää; +372 766 9290
- Государственный лесной центр Эстонии, деревня Раавитса, волость Карула, 68112, Валгаский уезд; тел. +372 513 0147
- Агентство окружающей среды, Валгаское отделение: Кеск, 12, 68203, Валга; тел. +372 680 7901
- Отделение в Оtepää: Колга тее, 28, 67305 Оtepää; тел. +372 766 9290

RU Малая Эмайыги, одна из самых больших рек Южной Эстонии, на всем своем протяжении протекает по территории Валгаского уезда. Она вытекает из озера Пюхарярв и впадает в озеро Виртсъярв; протяженность реки 84 км, площадь водного бассейна 1364 км², самый большой приток – река Педеле. Сточное озеро реки – большой и неглубокий водоем, площадь которого составляет 487,5 га, средняя глубина – 1,3 м. Устье реки 34 метра. Уклон реки 81 метр, или 0,98 м/км.

Малая Эмайыги является осью в сети водных путей Валгаского уезда. В долине Сангасте-Лаатре река вбирает в себя расположенные веером реки: Лаатре – с севера, Визулу и Сарапую – с востока, Карулу (Ярму) – с юго-востока, реку Педеле – с юго-запада и прямо перед устьем – реку Пуртиси и несет их в озеро Виртсъярв. В верховье течение реки стремительное, но большую часть года воды здесь не так много. Полноводной река становится перед Сангасте-Лаатре, где в нее впадают несколько притоков; дальше она протекает по Валгаской долине.

У Тыллесте река похожа на другие большие реки Эстонии, но в то же самое время сравнительно узкая и извилистая. Последние 30 км река достаточно широкая и глубокая для поездок на лодках, но при этом течение медленное. В деревне Пикасила, перед впадением в озеро Виртсъярв, трудно определить границу между рекой и озером, поскольку южный конец озера Виртсъярв узкий и выглядит как продолжение Малой Эмайыги. На речных лодках можно плыть 10 – 15 км вверх по Малой Эмайыги, начиная от устья, если в озере Виртсъярв высокий уровень воды. При таянии льда весной на реке начинается половодье, во время которого затопляются поймы, и уровень воды повышается до 2 – 3 метров. Уровень воды в реке зависит от количества летних осадков, самый низкий уровень воды в летний период держится с июня по сентябрь. Когда начинаются осенние дожди, уровень воды снова повышается, и достигает самой высокой отметки в ноябре. В зимний период самый низкий уровень воды обычно держится с января по март. Коллебания уровня воды в Малой Эмайыги напрямую связаны с количеством осадков и таянием снега на возвышенностях Оtepää и Карула. В Малой Эмайыги насчитывается 23 вида рыб.

Течение реки спокойное – она особенно подходит для начинающих путешественников. Во время весеннего половодья путешествие можно начинать у водяной мельницы Ресту. В засуху и летний период для поездки надо выбирать участок в верхнем течении реки, но не выше моста на шоссе Сангасте – Антсла. Река узкая до моста Соору, дальше она становится шире и подходит для поездки на каяке. От Хуммулу до озера Виртсъярв река пригодна и для поездок на больших лодках.

- Государственный лесной центр Эстонии, деревня Раавитса, волость Карула, 68112, Валгаский уезд; тел. +372 513 0147
- Агентство окружающей среды, Валгаское отделение: Кеск, 12, 68203, Валга; тел. +372 680 7901
- Отделение в Оtepää: Колга тее, 28, 67305 Оtepää; тел. +372 766 9290

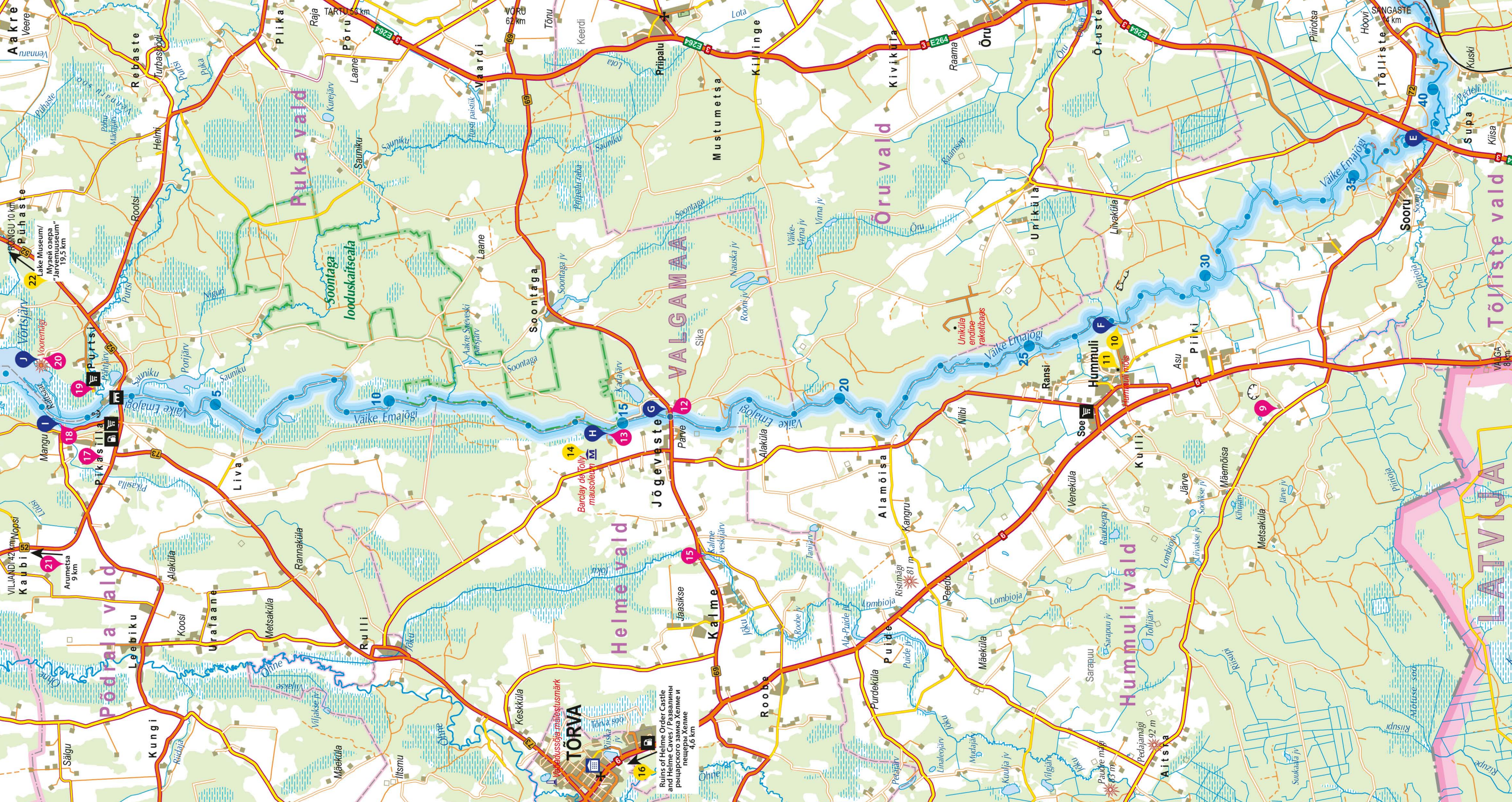


Tourism information centres / Туристические информационные центры:

Valga Visitor Centre / Центр посетителей в Валге
Kesk 11, 68203 Valga, +372 766 1699, www.valgamaa.ee, valga@visitestonia.com

Оtepää ТИК / ТИЦ в Оtepää
Tartu mnt 1, 67404 Otepää, +372 766 1200, www.otepaa.ee, otepaa@visitestonia.com

Võrtsjärve Visitor Centre / Центр посетителей Виртсъярва
Rannu-Jõesuu puhkeala, Vaibla küla, Viljandimaa, +372 51 86 346, vortsjarv.ee, info@vortsjarv.ee



WATER TOURISM ROUTES AND RIVER ACCESS POINTS / МАРШРУТЫ ВОДНОГО ТУРИЗМА И ПУНКТЫ ДОСТУПА К РЕКЕ

A Restu Vesiveski 15 km Bridge / Мост 10 km Hummuli 12.5 km Jõgeveste 14 km Võõre

- E Sooru bridge on Tartu-Vaiga highway**
RU / Мост Соору на шоссе Тарту – Ваига
 One of the most important battles of the War of Independence took place near the Paju Manor on 31 January 1919. The Northern Sons Regiment that consisted of Finnish volunteers also fought for the independence of Estonia over here. The most legendary commander in the War of Independence, Lieutenant Julius Kuperjanov, was fatally injured in the battle. The memorial was reopened on the 75th anniversary of the battle.
RU / Памятный знак в честь битвы под Пяю. Памятник посвящен битве под Пяю, произошедшей 31 января 1919 года, и была одним из важнейших сражений Освободительной войны Эстонии. Вместе с эстонцами за независимость Эстонии сражались и финский добровольческий полк “Северные сыновья”. В бою был смертельно ранен легендарный командир лейтенант Юлиус Куперянов. Памятник был заново открыт в день 75-й годовщины битвы.
- 9 RAHAMÄE**
 3,7 km
RU / Дом выходного дня Рахамэ
 +372 518 7305, www.hot.ee/rahamae
- 10 Hummuli recreation areas**
 floating bridge, slip / плывучий мост, ступень
 From Hummuli recreation area start health tracks, one of which leads to the park of Hummuli manor and the manor itself (ca 1 km) and other travels along the river shore. There is a sports and recreation facility by the track.
RU / Места для отдыха Хуммули
 Здесь начинаются тропы здоровья, одна из которых ведет к усадьбе и парку Хуммули (прим. 1 км), вторая выветь вдоль берега реки. У тропы здоровья оборудованы объекты для отдыха и спорта.
- 11 Hummuli Manor and park**
 Hummuli manor was first mentioned in 1470. It has been used as a schoolhouse since 1930. Hummuli manor park is rich of species; its oldest part was created in the beginning of 19th century and second, farther part at the end of 19th century, in 1930s and 60s new trees and bushes were also planted.
RU / Усадьба и парк Хуммули
 Впервые усадьба Хуммули упоминается в
- 12 GREETE MOTELL**
 120 m
 +372 513 9065
RU / Мотель “Гриетте”
 +372 7670066, www.greete.ee
- 13 JÕGEVESTE PUKKEALA**
RU / Место для отдыха Йёгевесте
 Mавзолей Барклай-де-Толли представляет одно из 21 места Южной Эстонии, достойного открытия, и отмечен желтым окном National Geographic. Генерал-фельдмаршал Барклай-де-Толли – великий русский полководец, и его прах покоится в Эстонии. Знаменитый полководец сыграл большую роль в войне 1812 – 1814 гг. против Наполеона. Имя Барклай-де-Толли связано с Йёгевесте с 1791 года, когда он женился на Хелене Августе Элеоноре фон Смиттен и стал владельцем усадьбы Йёгевесте.
- 14 Barclay de Tolly Mausoleum**
 400 m
 +372 513 9065
 Barclay de Tolly mausoleum is one of the 21 places in Southern Estonia worth discovering, which are marked by a yellow National Geographic window. The Russian commander played an important part in the Napoleonic wars between 1812 and 1814. Barclay de Tolly's name has been associated with Jõgeveste since 1791, when he married Helene Auguste Eleonore von Smitten and became the owner of the Jõgeveste Manor.
RU / Мавзолей Барклай-де-Толли
 Мавзолей Барклай-де-Толли представляет одно из 21 места Южной Эстонии, достойного открытия, и отмечен желтым окном National Geographic. Генерал-фельдмаршал Барклай-де-Толли – великий русский полководец, и его прах покоится в Эстонии. Знаменитый полководец сыграл большую роль в войне 1812 – 1814 гг. против Наполеона. Имя Барклай-де-Толли связано с Йёгевесте с 1791 года, когда он женился на Хелене Августе Элеоноре фон Смиттен и стал владельцем усадьбы Йёгевесте.
- 15 TROUT HATCHERY OF KALME MILL**
 2,8 km
 +372 516 4450
 www.hot.ee/kalmeveski
RU / Ловля форели на мельнице Калме
- 16 Ruins of Helme Order Castle and Helme Caves**
 10 m
 The castle is thought to have been built in the first half of the 14th century. Parts of its walls with their distinctive window openings remain standing today. In the valley below the castle is the Doctor's Spring, whose waters are said to cure seven different ailments. Situated to the north of the castle ruins, the caves have white Burtnek layer sandstone walls standing 3 m high. The cave system
- 17 KALASAARE FARM**
 20 m
 +372 524 9428, www.kalasaare.ee
RU / Хутор Каласааре
- 18 PIKASILLA PUKKEALA**
 20 m
 +372 5612 8982, 5669 6636, rein.reinsalu001@mail.ee
RU / Место для отдыха Пикассилла
- 19 JÕESUU HOME**
 1,5 km
 +372 7634454, www.hot.ee/joesuukodumajutus
RU / Ночлег и завтрак в Йёсуе
- 20 VOOREMÄE RECREATION AREA; VOOREMÄGI**
 (protected archaeological monument)
 In 11th–13th century, Vooremägi was the most western stronghold of Ugandi (height of the sheepback is 10–11 m, length 44 m, width 34 m). Lake Võrtsjärv and Small Emajõgi flowing into it were the natural border between Ugandi and Sakala, there was an established crossover spot at Pikasilla where the ancient Vooremäe stronghold stood like an immortal watchman. Pikasilla village at the south end of Lake Võrtsjärv is an important junction and bridge spot. Already during the times of the Order, it was considered to be one of the most important roads through Helme, across Pikasilla to Pärn, through Tartu and Vastseliina to Russia. Local tell legends about secret passages and cellars
- 21 ARUMETSA HOLIDAY VILLAGE**
 20 m
 +372 5622 2862, jaan@arumetsa.ee, www.arumetsa.ee
RU / Деревня для отдыха Аруметса
 In exhibited large aquariums you can see fish, plants and benthal organisms found in Estonian lakes and rivers, and through the microscope, the smallest plankton organisms.
RU / Музей озера “Jarvemuuseum”
 В музее озера действует экспозиция флоры и фауны, начиная от обитающих в аквариумах, многих наших озерых и рек крупных рыб, водных растений и живущих на дне водоемов животных до возможности увидеть через микроскоп мельчайшие организмы планктона.
- 22 Lake Museum/ Музей озера “Jarvemuuseum”**
 19,5 km

